

Translation Workshop for English and German at Translation House Looren (Switzerland)

October 23–30, 2022

Funded by TOLEDO, a program of the Deutscher Übersetzerfonds. Supported by the Federal Government Commissioner for Culture and Media (Germany), the Swiss Arts Council Pro Helvetia, the Max Geilinger-Stiftung, and the British Centre for Literary Translation.

Coordinated by Translation House Looren

We invite applications for participation in this year's workshop for translators from English into German and from German into English. Five colleagues from each of the two target languages will have the opportunity to introduce and discuss texts on which they are currently working. The workshop provides a week to polish the submitted texts. Together with their own chosen moderators, participants will present their texts with an eye toward the special idiosyncrasies and problems in them and will receive competent feedback on their work. Fine-tuning the texts, occasional excursions into contemplating the two languages' similarities and differences, the ability to consult a native speaker at any time – this focused reflection on our work bears fruit long after the seminar sessions are over. Due to the nature of this gathering, long-lasting working relationships, in a kind of bilingual network, are bound to arise. Texts are distributed in advance; participants are expected to prepare diligently, to consider beforehand whom or which text they'd like to moderate and by whom they might like to be moderated. These pairings will be decided in the first session.

Workshop leaders

Shelley Frisch (Princeton, USA) and Miriam Mandelkow (Hamburg, Germany)

Participants

Translators of fiction, non-fiction, essays, dramas, and poetry who have already published two works.

Cost

Due to the support of our partners, participation is free; travel costs will be reimbursed. Those with access to other funding sources (travel grants, research funds) are highly encouraged to use them; it would be a very welcome contribution toward reducing expenses.

Arrival

Sunday, October 23, 2022, by 4 p.m.

Departure

Sunday, October 30, 2022, after breakfast.

Please turn the page!

Applications: due by July 15, 2022

Applications are only considered once all required documents have been submitted. The texts should come from a translation still in progress or at least one not yet in press. Participants will be notified of their acceptance by **August 20, 2022**.

Required documents (in PDF format):

- Bio-bibliographic information about the participant (one page, maximum)
- Four to five pages of the translation to be discussed during the workshop (double-spaced with line numbers in the left margin and space for notes on the right; please mark problem areas)
- Original text (line numbers in the left margin)
- Short exposé on both author and work, concentrating on the aspects of the texts to be discussed (one page, maximum)

Please list the participant's name on all submitted documents, which should be sent as e-mail attachments. (Any scanned documents should be easily legible.) **Registered participants must be present for the entire length of the workshop.** Completed applications should be sent to the following two addresses:

Shelley Frisch, Princeton (USA)
E-Mail: shel.frisch@gmail.com

Miriam Mandelkow, Hamburg (Germany)
E-Mail: mirmandel@gmx.de

Further information about Translation House Looren:

Gabriela Stöckli, managing director, info@looren.net

